**İ l k b a h a r y a d a**

E s k i l M a s a l l a r

###### Güneş gideriyorsa kışın

gökten inmiş kara lekelerini ve silip

süpürüyorsa nemli havaları ilkbahar yeli,

dağıtırken vadiye doğru önüne katarak

kara bulutları.**(1**) Ve kuşlar salıyorlarsa

ince yapılı bedenlerini rüzgarlara;

ve yeni umutlar saçıyorsa

gün ışığı, yeni aşk esintileri ışıklı

ormanlara, çözülmekte olan buzlara ve

coşkulanan vahşi hayvanlara; döner mi,

dersiniz, acaba, yorgun ve acıya[[1]](#endnote-1)3

gömülü insanlık ruhuna gençlik ateşi;

yıkmıştı acılar ve kara yüzü onu gerçeğin,

zamanından önce. Sönmedi mi yoksa

ışıkları güneşin; kararmadı mı sonsuza

dek üstünde insanların?

Soluk verir, esin katar mı bu kokulu

ilkbahar daha genç yaşında acı yaşlılığı

tatmış, bu buz kesmiş yüreğe acaba?(**2**)

Sen yaşıyor musun, ey kutsal doğa,

yaşıyor musun? Kulak veriyor mu anacıl

sesine bu sesi unutan insan? Karbeyazı[[2]](#endnote-2)\*

nymphalar mekan tutmuşlardı, bir zamanlar,

ırmak kıyılarında;huzur limanı ve aynasıydı

onlar için berrak sular.Ölümsüz ayakların

giz dolu danslarıyla titriyordu yalçın kayalıklar ve

balta girmemiş ormanlar (bugün terkedilmiş

yuvası rüzgarların) ve çoban öğle saatlerinin

titrek gölgeleri altında güdüyordu susamış

kuzularını çiçekli ırmak kıyılarında ve

duyuyordu kıyılar boyunca kırsal Panların

çaldıkları şakrak şarkıları; ve görüyordu

halkalandığını suların, şaşırıyordu: Oklarla

donanmış Tanrıça, (**3**)göze görünmeden,

iniyordu sıcak dalgalara ve temizliyordu

kanlı avdan arta kalmış kir ve pasağını

karbeyazı bedeninin,ve eldeğmemiş ellerinin.

Bir zamanlar yaşadılar çiçekler, çimenler;

yaşadılar ormanlar. Yumuşak rüzgarlar,

bulutlar ve Titan'ın çocuğu farkındaydılar

insanoğlunun. Ne zaman ki, ey pırıl pırıl

ayışığı, seni izlemeye dalmış gözleriyle

ıssız gecede dağ tepe demeden yol alan

yolcu, yoldaş sanmıştı, seni gittiği yol

boyunca; ve senin kaygı duyduğunu

düşünmüştü, insanın başına gelenlerden

ötürü.**(4**) Birileri kaçmak isterken kokuşmuşluk,

kin ve nefretten, kucaklamışsa eğer en[[3]](#endnote-3)1

karanlık ormanlarda ağaçları, sanmış

olabilir, kansız damarların canlandığını,

soluk alıp verdiğini yaprakların; ve eğer dökmüşse

o anda içini, düşünmüştür, gövdelere saklı

duran Daphne ve mahzun Phyllis’nin

yüreklerinin çarptığını ya da Klymene'nin

kızlarının ağladığını, güneşi, Eridanus'un

sularına gömen kişinin yazgısına.(**5)**

Ey yalçın kayalar! Siz bilmediniz

insanların gözyaşlarını, duymadığınız için

seslerini, duygulanmadınız ; ta ki

yalnız başına kalan Echo, sesleninceye dek

kovuklarınızdan; ama rüzgarların yankısı gibi

değil; karşılıksız aşk,insafsız yazgının

narin bedeninden koparıp fırlattığı.

acı içindeki nymphanın zavallı ruhu olarak.(**6**)

Mağaralar, çıplak kayalar ve ıssız yerler[[4]](#endnote-4)1

boyunca, gökkubbede haykırdı durup durup

yakından tanıdığı derin ve dinmeyen acılarını

insanoğlunun. Ve yaydı ününü, senin, ey bülbül,

söyleyerek insan ıstırabı konusundaki uzmanlığını;

sen ki doğmakta olan yeni mevsimi muştuluyorsun

bol yapraklı ormanlarda, şarkılarınla;

ve dert yanıyorsun ıssız kırlarda

ve gecenin izbe karanlığında geçmişteki

yanlışlardan, yüzkarası lekelerden ötürü;

öfke ve dehşetten rengi kaçmıştır gün ışığının.(**7**)

Kankardeşi değiliz artık seninle;

biçimlenmez ezgilerin acımızdan ve sen

aklandın her türlü günahından; ne ki, kayboldu

albenin insanların yanında,düşerken o karanlık

vadinin kucağına.(**8**) Boşalmış Olimpus'un[[5]](#endnote-5)1

odaları; fırtınalı bulutlar; yüksek tepelerde

dolaşırken şimşekler, çakıyor artık körükörüne;

iyi, kötü demeden, korkudan buz kesmiş

insanların üstüne. Dahası var:

Üstünde doğduğumuz toprak ana, kalırsa

yabancı, çocuklarına ve yazgılarına,

mutsuzluk yaratır ruhlarında. Ve sen,

sevgili doğa, dinle, acı ve yakışıksız

yazgılarını ölümlülerin; bırak beni bir

zamanki yanılsamalarımla başbaşa;

ve eğer doğruysa yaşadığın ve

eğer varsa senden bir şeyler gökte, denizde

ve kızgın toprakta; yüreğin yansın demiyorum,

ama, tanık ol hiç olmazsa acılarımıza.[[6]](#endnote-6)1

1. 3Özgün adı: **Alla primavera o delle favole antiche**

**1.** Güneş kışın bıraktıklarını temizliyor; bahar yeli kara bulutları dağıtıyor; nemli havalar yerini sıcak havalara bırakıyor. Burada bir mecaz var. Şairin, mevsimlerin kıştan çıkıp yaza döndüğü bir süreçte kendisinin de karamsarlıktan kurtulup neşe ve heyecana kapıldığını; en azından kapılacağı umudunu taşıdığını göstermek istemektedir. Leopardi'nin Recanati'nin nemli havasından hiç hoşlanmadığını Giordani'yi yazdığı bir mektuptan öğreniyoruz: "Yanlış biliniyor. Bu kentin havası tam tersine hiç de sağlıklı değil. Çok değişken ve rutubetli bir havası var. İnsanın sinirlerini bozuyor. [↑](#endnote-ref-1)
2. **2.** Sönmemiş olabilir ışıkları güneşin; insanları ısıtabilir. Buz tutmuş yaşlı yüreğinin buzunu çözebilir. Kokulu sıfatını Leopardi çok tutuyor. Başka şiirlerinde de var: Örneğin, *Saffo’nun son türküsünde* **"kokulu yerler"** ya da *Silvia’yada* **"kokulu bir mayıs günüydü"** *Katırtırnağı'nda:* **"Kokulu katırtırnağı"** ya da **"kokulu tepeler".**

**3.** 6 Mart 1820'de Giordani'ye yazdığı mektupta şöyle diyordu: "Ben de özlemle ilkbaharı bekliyorum. Birkaç akşam önce yatmadan önce penceremi açmış dışarıyı seyrederken pırıl pırıl bir gök ve parlak bir ayışığı gördüm. Ilık bir hava vardı dışarıda. Köpekler havlıyordu. Gözümün önünde kimi eskil imgeler belirdi ve içimin titrediğini hissettim. Kudurmuş biri gibi bağırmaya başladım. Çok zamandan sonra sesini duyduğum doğadan merhamet dilemeye başladım"**... oklarla donanmış Tanrıça**:Tanrıça Diana'dır. Diana av tanrıçasıdır. Avı simgeler. [↑](#endnote-ref-2)
3. **4.**Rüzgarlar, bulutlar ve Titan'ın oğlu (Güneş) insanoğlunun acısının farkındaydılar. Bir başka deyişle, insanın acısına duyarsız değillerdi. Titanlar Uranus'la Gaia'dan doğan altı erkek evlattır. Altı kız evlada da Titanides denir. Titan dev anlamına gelir. Erkek Titan'lar şunlardır: Okeanos. Koios, Krios. Hyperion, lapetos ve Kronos. Şiirdeki Titan'ın oğlu Güneş (Helios) Hyperion'la Theia'nın birleşmesinden meydana gelen üç evlattan biridir. Diğer ikisi Şafak (Eos) ve Ay (Selene)'dir. (Krş. Azra Erhat, *Mitoloji Sözlüğü*). Rüzgarla, bulutlar ve Güneş gibi Ay da insanın dostuydu bir zamanlar.

**5.** İnsanoğlu ile Doğa arasında öylesine güzel [↑](#endnote-ref-3)
4. bir iletişim vardı ki insan yoz toplumdan kaçmak istediğinde doğaya sığınabileceğini bilmekteydi. Doğa insan için bir umar kaynağı olmuştu. Canlı yerine koyduğu ağaçlardan yardım dilemiş ve karşılık görmüştür. **Daphne:** Defne ağacına dönüşen Thessalia ırmağı Peneus'un kızı Daphne güzelin güzeli bir nympha imiş. Kendini Gaia tanrıçaya adadığı için erkekten kaçarmış. Tanrı Apollon ona gönül vermiş, peşine düşmüş. Daphne babası ırmağa yalvarmış onu kurtarsın diye. Birden defne ağacına dönüşmüş (Bknz. A. Erhat. a.g.y..) Phyllis: Trakya kralı Licurgo'nun kızı. Demofoonte tarafından terkedildiğini düşünerek kendini asar ve badem ağacına dönüşür. **Klymene:** Okenos'la Tethys'in kızı. Bir kaynağa göre Iapetos'la evlenip Atlas, Prometheus. Epimetheus ve Menoitios'un anası olmuştur. (Krş. A.Erhat. a.g.y.)... **... güneşi Eridanus'nun** (Po nehri) **sularına gömen:** Klymene'nin kızları güneş arabasını devirerek Po nehrine gömen Fetonte için gözyaşı dökmüşlerdir.

**6.** Yalnız başına kalan Ekho kovuklarınızdan sesleninceye kadar insanların seslerini duymadığınız için acılarından da bilginiz olmadı. Ekho zamanında şimdiki gibi yankı olarak değil acı içindeki nympha olarak bilinirdi. Narkissos'a aşıktı ama, onunki karşılıksız bir aşktı. Bu nedenle acı içinde öldü.

**7.** Bülbül insanın ıstırabını yakından [↑](#endnote-ref-4)
5. 1tanıyan biri olarak insan konusunda uzmandır. Ekho bülbülün ustalığını yayarken insanoğlunun acılarını da gözler önüne serdi. Bülbül şarkılarıyla her fırsatta ve her yerde insanlığın yanlışlarını ortaya döküyor ve dert yanıyor. **Geçmişteki yanlış, yüzkarası lekeler:** Mitolojiye göre eniştesi Trakya kralı Tereo tarafından tecavüze uğrayan Filomela'nın öyküsüdür anlatılmak istenen. Tereo olanları kimseye anlatmaması için Filomela'nın dilini keser. Ne ki, kız işlediği bir nakışla Tereo'nun karısı olan kızkardeşi Progne'ye olup biteni anlatır. Progne intikam almak için oğlu Iti'nin etinden hazırlanmış yemekler sunar kocasına. Filomela daha sonra bülbül; Progne kırlangıç; Tereo çavuşkuşu; Iti kızılgerdana dönüştürülür Tanrılar tarafından. Bu nedenledir ki gün ışığının bile rengi kaçmıştır yaşadığı öfke ve dehşetten ötürü.

**8.** İnsanlarla kuşlar, geniş anlamda, doğa artık kankardeşi değildir. Çünkü gerçekle yüzyüze gelinmiştir. Ve bülbülün şarkılarının içeriği insanların acılarından oluşmaz Söylenceden gerçeğe geçildiğinde bülbül gerçeğin karanlık vadisinde tüm günahlarından arınır. Çünkü artık söylence yerini gerçeğe bırakmıştır. Ancak insanların yanında değeri azalmıştır. [↑](#endnote-ref-5)
6. [↑](#endnote-ref-6)